

pört, mein ganzes Herz ist tief durch dich em - pört, mein gan - zes  
 ment, craignez l'ef - set de mon res-sen-ti - ment, craignez l'ef -  
 Herz ist tief durch dich em - pört !  
 set de mon res-sen - ti - ment !

## N° 37. RECIT.u. ARIE.

ACHILLES.

Nochein Wört hab' ich dir zu sa-gen, fass' es wohl die-ses  
 Je n'ai plus qu'un mot à vous di-re, et si vous men-ten-

PIANO.

Wort, und hör' was ich be - schlossen . . . . . Dem  
 dez, ce seul mot doit suf - fi - re. A -

*colla voce*

Op - fertod'sie zu weih'n, die ieh so in - nig lie - be, eh  
 vant querotre su - reur im - mo - le ce que j'ai - me, il

ich das dei-ner Wuth nicht weh - re, muss erst mein Herz durch -  
 faut que ro-tre rà - grex - tre me s'ap-pre-tea me per -

Allegro.

Agam.

boh - ret sein. Es ge-scheli mein Ge -  
 cer le cœur. Tu dé-ci - des son

hot, von Frech-heit auf - ge - for-dert, will ich, dass gleich die Flamme lo - dert.  
 sort, ton in - so - len - teau - da - ce ha - te le coup qui la me - na - ce,

RECIT.

Sie sei ge-weiht dem Op-fer - tod! Ihr Wa - chen her!  
 et - le va re - ce-voir la mort! À moi, sol-dats!

Weh mir, welch ein Be -  
 ò Dieur, que vais je

ginnen! mei-ne Toch-ter, ist sie, die blu-tend sterben soll,  
 sui-re! c'est la fil-le, cru-el! que tu leur vas tir-rer,  
 die Tochter, die so  
 ta fil-le, si long-

lang! so zärt-lich du ge - liebt!  
 temps à ton a-mour si chère!

Ha, mein Herz, mein  
Tout mon coeur se

**Presto.**

Herz ist er-starrt!  
 sent dé-chi-rré!

Nein, sie muss le-beu!  
 Non, qu'el - le vi-vé!

**Andante.**

Doch, was soll die-se Schwäche? darf ich, da Ar-temis die-ses Le-ben ver-  
 Ah! quel le est ma fai-bles-se? pour conserver ses jours, que les Dieux ouïr pro-

langt, das Glück des ganzen Volks mei-ner Zärt-liehkeit op-fern? soll ich ver-höhnet von A-  
 serits, faut-il sa-cri-si - er vin-te-ret de la Grèce? faut-il d'A-chil-le en-du-

chil-les mich sein?  
rer le me - pris?

Nein, lie-ber schlepp'ich sie mit Gewalt zum Al-  
Non, que phu' - tot cent fois à län-tel en-tri-

tar, ja das Blut der Toch-ter muss... der Tochter?  
ne - e ma fil - le par sa mort... ma fil - le?

We - he  
Je - si -

mir! des Va-ters Lieb-ling, sie soll nun mit Blu-men ge-kräun-zet dem  
mis! I - phi - gé - ni - e, o ciel, de sù - stons cou-ron - n - e à

mör-de-ri-schen Stahl, bieten die keusche Brust, und ihr Blut sollt ich fliessen sehn!  
I ho-mi-cide a-cier presen-te - ra son sein, je ver-rais tout son sang conter!

**f Presto.**

Grausamer Va-ter!  
Pe-rein-humain!

Hörst das Geschrei du nicht der Eu-me ni-den?  
*Nen-tends-tu pas lecris des Eu-mé ni-des?*

von grausem Zischener-tö-net die Luft,  
*lair re-ten-tit des affreurs si-fle-mens,* und ih-re gif-ti-gen  
*de leurs serpents homi-*

Schlangen,  
*ci-des,* sie vergel-ten den Mord der Tochter.  
*ren-ge-res-ses des pa-ri-ci-des,*

Ach, schon be-gin-net mei-ne Qual!  
*et - les commencent les tour-ments!*

wie schrecklich haltet ein!  
*Bar - bu - res, ar - ré - tez!* Es ist die Schuld der  
*Les Dieux ont fait mon*

Göt-ter, sie führten mei-ne Hand, sie zückten selbst den Stahl, ja, sie er-mor-de-ten das  
crime, ils ont conduit ma main, ils ont por-te-s les coups, eux seuls immolent la vic-

*p f*      *p f*      *p f*

Op-fer.  
ti-me.      Presto.

Kann nichts denn eu-ern Zorn, nichtseure Wuth ver-  
Quoi, rien ne peut ste-chir vo-tre courroux, cru-

söhn-en?  
el-les?  
nichts?  
rien?

nichts?  
rien?

Doch um - sonst ist eu-er grausam Wü-then  
Mais en - vain vo-tre fureur s'ir - ri - ie;

Largo.

was mich furchtba-rer quält, die-se Fol-ter,  
le re-mord dé-vo - rant, qui me presse

die-se Ren-e,  
et ma-gi-te,

die mir in Bu-sen wühlt,  
*pour de-chir rer mon cœur,*  
 ist mächt'gernochals ihr.  
*est plus puissant que vous.*

(zu Arkas)

Mit mei-ner treu-en Schaar begleite Ely-tem - næstra, augenblicklichkeit  
*A - vec ma gar-de, Ar - cas, accom - pagnez la Reine, qu'elle prenue alin-*

fort, ei-let hin nach My - ce-ne, mit mei-ner Toch-ter flie - het die - ses Land,  
 stant le che-min de My - ce-ne, qua - vec ma fil-lea - ban-donnant ces lieux;

**ARIE.**  
**Moderato.**

doch bergtsie vor des Vol-kes Blick. Nun geh!  
 el - le le ca-cha tous les yeur. Al - lez!

O du, dem  
O toi, l'ob-

Va - ter - her - zen theuer, der Tu - gend er - ha - be - nes Bild, ver -  
jet le plus ai - ma - ble, que tant de ver - tus sont che - rir, par -

zei - he dem straf - ba - ren Va - ter, den die tief - ste Reu - e er -  
don - ne - a - ton pe - re cou - pa - ble en su - venr de son re - pen -

füllt ver - zei - he dem straf - ba - ren Va - ter, den die tief - ste  
tir; par - don - ne - a - ton pe - re cou - pa - ble en su - venr de

Reu - e er - füllt, die Reu - e er - füllt. Du hast ja  
son re - pen - tir, de son re - pen - tir. Hé - las! c'est

mit dem sü-ssen Na-men: mein Va - ter, mich zu-erst ge - nannt, und schon  
*toi, qui ta pre - miè-re dun nom si doux sùt'm up-pel - ler et de -*

droh - - te blu - tig dir Ar-men der Stahl in mei - ner Mör - der -  
*ja ma main san-gui - nai-re se pré - pa - rait à tim - mo -*

hand, der Stahl in mei - ner Mör - der - hand.  
*ler, se pré - pa - rait à tim - mo - ler.*

Presto.

Nein, e - her mö - ge die  
*Non, que plus - tot des Dieux*

Wuth der zür - nen - den Göt - ter mich in Staub zermal - men vor  
*l'im - pla - ca - ble co - le - re à tes yeux me puis - seac - ca -*

dir,  
bier,  
mich in Staub zer - mal - men vor dir,  
a tes yeux me puis-se ac - ca - bler.  
zermal - men vor dir!  
me puis-se ac - ca - bler!

Moderato.

O du, dem Va - ter-herzen theuer, der Tu - gend er - ha - be-nes  
O toi, lòb - jet le plusai - ma-ble, que tant de ver - tus sont che -

Bild, ver - zei - he dem straf - ba-ren Va - ter, den die tief - ste  
rir, par - don-neà ton pe - re cou - pa - ble en fa - veur de

Reu - e er - füllt, ver - zei - he dem stra - ba - ren Va - ter, den die  
son re - pen - tir, par - donneà ton pe - re cou - pa - ble en fa -

Allegro.

tief - sie Reu - e er - füllt, die Reu - e er - füllt. Und El  
son re - pen - tir, de son re - pen - tir.

du,      er-har-mungslo - se    Göt - tin,      mich tref - fe dei - nes Lor - nes  
*toi,      De - es-se impi - to - ya - ble,*      *per - ce mon coeur au lieu du*

Grimm,      still an mir      dein grau-sam Ver - lan - gen,      und willst du  
*sien,*      *sa - tis - fais*      *ta - ra - geim - pla - ca - ble,*      *tu veux du*

Blut,      und willst du Blut,      das mei-ne nimmi,      das mei - ne  
*sang,*      *tu veux du sang,*      *repands le mien,*      *re-pands le*

nimm!  
*mien!*